

# translator

SPEAKER SYSTEMS



De dirigent Gustav Mahler. Naar tekeningen van dr. Otto Boehler.

**MUZIEK MÓET  
EEN BELEVENIS  
ZIJN.**

Reeds 10 jaar wordt de krachtige ontwerpfilosofie van Hans Baan met succes gehanteerd.

De elementen die in de muziekweergave een belangrijke rol spelen zijn dynamisch gedrag, spreiding en de fase en tijd-relatie.

Wat betreft het dynamisch gedrag zijn alle eenheden overgedimensioneerd. Dit betekent reservecapaciteit, om met gemak complexe muzikale hindernissen te nemen.

Een gelijkmatige spreidingskarakteristiek en de uitgekiende combinatie van het correcte fase-gedrag en de lage Q-factor\* (zie achterzijde) creëren te zamen het realisme in het stereobeeld.

Met andere woorden: zorgen voor een zuivere gedetailleerde weergave, waarbij elk instrument op de juiste (oorspronkelijke) plaats terecht komt.

De muziek wordt een belevenis.



*Hans Baan*

**RITME IN DE REEKS**

Sterk is ook de realistische opbouw van het Translator programma. Elk type vertoont de onmiskenbare familietrekjes, zoals een solide kastafwerking, fraaie vormgeving en de gunstige prijs/kwaliteitsverhouding.



# IMPACT-SERIE



IMPACT 10

## TOLK

Ook het kleinste model van Translator vertolkt in alle opzichten de muzikale en technische filosofie van zijn ontwerper. Het belangrijkste kenmerk van de Impact 10 is zijn grote verwantschap met de opvolgende modellen. Dus: helder van klank door o.a. slimme plaatsing van de eenheden en een hechte kastconstructie. Een nimmer vermoeiend muziekbeeld door egale spreiding en een voorbeeldig fase-gedrag als gevolg van de uitgekende filtertechniek.

De muziek komt werkelijk 'los' van de kast. Door de minimale afmetingen is de Impact 10 gemakkelijk te plaatsen.



IMPACT 20

## TOON

Met de Impact 20 zet Translator de toon voor een systeem met eenvoudige filtertechniek. Dit werd mogelijk door de hogetonen-eenheid iets naar achteren te plaatsen, zodat de akoestische centra in één lijn komen. Hierdoor ontstaat een uitermate accuraat en stabiel stereo-beeld, wat herkenning van instrumenten en hun plaats garandeert.

De speciaal ontwikkelde conus van de lage-tonen-eenheid en zijn extra grote magneet maken de Impact 20 bij uitstek geschikt voor zeer dynamisch muziekmateriaal.

Een sympathiek trekje is ook zijn uitgesproken vriendelijk gedrag voor versterkers. Die hebben met de '20' geen enkel probleem en sturen hem moeiteloos naar optimale prestaties.



IMPACT 30

## TROUW

Translator's trouw aan een realistische weergave wordt met de Impact 30 opnieuw bewezen. De inhoud van de behuizing combineert ideaal met de laag-eenheid die voorzien is van een speciaal ontwikkelde conus en een extra grote magneet. Te zamen geeft dit een mooi doortekend laag en een nauwkeurig gedefinieerd midden.

De hoog-eenheid is ook in de Impact 30 naar achteren geplaatst en zorgt ervoor dat zowel de hoge als lage tonen op het zelfde moment het oor bereiken. Dit resulteert in een heel precies muziekbeeld. Door deze slimme plaatsing kon ook een eenvoudig scheidingsfilter worden toegepast waardoor de '30' zeer vriendelijk is voor versterkers. Impulsen (muziek) worden daardoor probleemloos weergegeven. Verder vormen de interne VAN DEN HUL bedrading en standaard bijgeleverde 'spikes' hier tenslotte een aantrekkelijke toegevoegde waarde.



IMPACT 50

## TOP

De top in de IMPACT serie is de '50'. Deze is meteen ook het grootste vloerstaande systeem uit deze reeks.

Opvallend is de krachtige laag-eenheid van 25 cm. Opzienbarend is hierbij de Q-factor\* 0,7 scoort, wat staat voor een heel strak laag. Een extra vermindering van paneelresonanties van de toch al 'stille' behuizing werd bereikt middels het gebruik van loodbitumen.

De Impact topper heeft veel kunnen profiteren van de ontwerpervaring die werd opgedaan bij de ontwikkeling van de Stylus ONE. Met name de perfect spreidende 13 cm midden-eenheid is rechtstreeks afgeleid van die van de Stylus. De in totaal drie hoogwaardige eenheden zijn subliem op elkaar afgestemd, waardoor het mogelijk werd een scheidingsfilter met van raffinement getuigende eenvoud toe te passen. Het resultaat is een versmelting tot muzikale harmonie die in deze klasse haar weerga niet kent.

Bij nadere beschouwing vallen een aantal details op. Zo blijkt aan de achterzijde de mogelijkheid voor bi-wiring en staat de Impact 50 op 'spikes' voor een gedegen ontkoppeling van de vloer.

# translator

SPEAKER SYSTEMS



## TEST

Een test voor de ontwerper, voor de fabrikant, voor de luisteraar... zo zou je de Stylus ONE kunnen karakteriseren.

Een test, een proeve van bekwaamheid enerzijds, een gehoorstest anderzijds. De perfectie die hier is bereikt, werd alleen mogelijk door de complexe combinatie van een grote hoeveelheid geluidsbepalende factoren. Translator's 'conceptual continuity', zoals reeds tien jaar geleden neergelegd in Reference, klinkt er nadrukkelijk in door.

Middelpunt is hier de bijna rondomstralende middentoner die moeiteloos een omvangrijk deel van de frequentieband voor zijn rekening neemt. Opzet 'pinpoint' precisie van het stereobeeld, absolute kleuringsvrijheid en een voortreffelijke aansluiting op de laag- en hoog-eenheid.

Voor alle drie eenheden geldt een Q-factor\* van 0,5. In de luidsprekertheorie heet dit fenomeen 'Non-Resonant'; Vrij van ongewenste trillingen en resonanties. Het resultaat is natuurzuiver.

# BERYL-SERIE



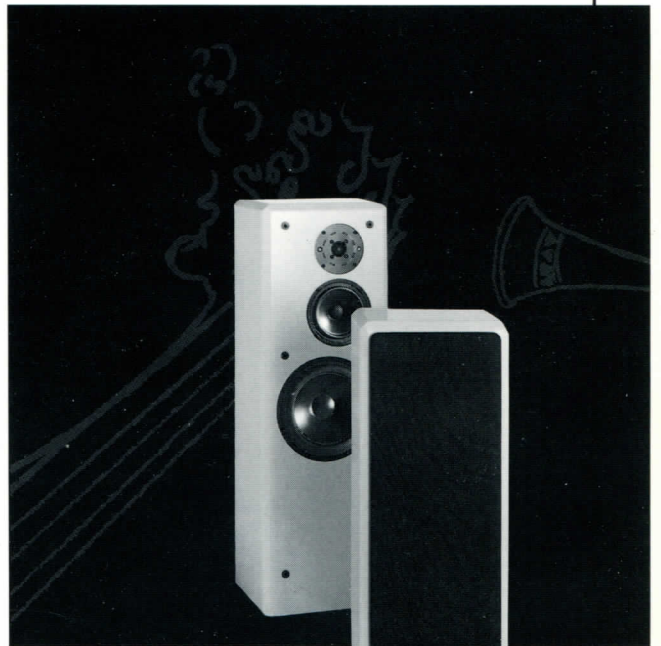
HELIODOOR

## TALENT

Eén van de talenten uit Translator's 'Beryl' serie is de fraai gevormde 'Heliodoor'. Potentiële resonanties van de behuizing, die het geluid verkleuren, krijgen geen kans door gebruik te maken van zgn. MDF materiaal. Dit materiaal heeft een hoge inwendige demping, zodat overbodige toevoeging van 'kast'geluid aan de muziek niet kan plaatsvinden.

De naar achteren geplaatste hoog-eenheid (van magnetische olie voorzien) vormt samen met de laag-eenheid een hechte muzikale eenheid. De met een speciale conus uitgevoerde laag-eenheid geeft een strakke en dus gedefinieerde laag-weergave. Het slimme eenvoudige scheidingsfilter staat natuurlijk ook borg voor een heel precies muziekbeeld.

De Heliodoor heeft standaard intern VAN DEN HUL bedrading en is aan de achterzijde voorzien van bi-wire aansluiting. De bijgeleverde spikes zorgen voor een optimaal (dus minimaal) vloercontact.



MORGANIET

## TAKT

Translator's takt bij het samenstellen van drie eenheden tot één muzikale drie-eenheid kan beluisterd worden in de 'Morganiet'. Dit is de tweede luidspreker uit de 'Beryl' serie. Samen met de strakke lage-toneneenheid en de met magnetische olie gevulde hogetonen-eenheid vormt de midden-eenheid een heel breed muziekbeeld.

Het nauwkeurige impulsgedrag kon gerealiseerd worden door de eenvoud (6 dB/octaaf) van het, met hoogwaardige onderdelen opgebouwde, scheidingsfilter.

Deze kast, in vele uitvoeringen te leveren, is gemaakt van hoogwaardig MDF materiaal voor een optimale demping van 'kast'geluid.

Voor intern signaaltransport zijn ook bij deze luidspreker de VAN DEN HUL verbindingen gebruikt. De fraai gevormde behuizing heeft aan de achterzijde bi-wire aansluitmogelijkheid en is standaard voorzien van spikes voor een goede ontkoppeling van de vloer.



REFERENCE

## TROTS

De Reference is de trotse stamvader van Translator. Het is de compromisloze vertegenwoordiger van de ontwerpfilosofie.

Dichter bij de benadering van de resonantie-vrije weergever kwam tot op heden in deze klasse niemand. Kenners weten te melden, dat zulks voorlopig ook in de toekomst niet te verwachten valt...

Vanaf het begin was het uitgangspunt dat de ontwikkeling niet belemmerd zou mogen worden door de prijs.

De Reference bevat vier geavanceerde van zichzelf reeds resonantie-loze eenheden die zorgvuldig in een behuizing van tijdloze klassieke schoonheid zijn geplaatst. De spreekspoelen zijn gewikkeld met zes-kantig draad en in combinatie met de koelende (dempende) werking van de magnetische olie, is de belastbaarheid een theoretische grootheid geworden. In de praktijk vrijwel ongelimiteerd.

De Reference is Translator's optimale vertaler, in staat het versterker-signaal simultaan in muziek om te zetten.

### IMPACT 10

• aantal eenheden: 2 • laag: Ø 17 cm; hoog: Ø 25 mm dome (magnetische olie demping) • scheidingsfilter: 6 dB/octaaf; fase-lineair; 3500 Hz • Q-factor\*: 0,8 • impedantie: 8 ohm • freq. bereik: 60-25000 Hz • belastbaarheid: 100 Watt (piek), 40 Watt continu • afmetingen: 40 x 20 x 26,5 cm (hxbxd) • gewicht: 7,5 kg • uitvoering\*\*: wit of zwart.

### IMPACT 20

• aantal eenheden: 2 • laag: Ø 22 cm; hoog: Ø 25 mm dome (magnetische olie demping) • scheidingsfilter: 6 dB/octaaf; fase-lineair; 2500 Hz • Q-factor\*: 0,7 • impedantie: 8 ohm • freq. bereik: 50-25000 Hz • belastbaarheid: 200 Watt (piek), 50 Watt continu • afmetingen: 53 x 24 x 25 cm (hxbxd) • gewicht: 11 kg • uitvoering\*\*: noten, essen, zwart of wit.

### IMPACT 30

• aantal eenheden: 2 • laag: Ø 22 cm; hoog: Ø 25 mm dome (magnetische olie demping) • scheidingsfilter: 6 dB/octaaf; fase-lineair; 2800 Hz • Q-factor\*: 0,6 • impedantie: 8 ohm • freq. bereik: 45-25000 Hz • belastbaarheid: 200 Watt (piek), 60 Watt continu • afmetingen: 83 x 26 x 26 cm (hxbxd) • gewicht: 15 kg • uitvoering\*\*: noten, essen, zwart of wit.

### IMPACT 50

• aantal eenheden: 3 • laag: Ø 25 cm; midden: Ø 13 cm in 4 l behuizing; hoog: Ø 25 mm softdome (magnetische olie demping) • scheidingsfilter: 6 dB/octaaf; fase-lineair; 400/5500 Hz • Q-factor\*: 0,7 • impedantie: 8 ohm • freq. bereik: 40-25000 Hz • belastbaarheid: 200 Watt (piek), 70 Watt continu • afmetingen: 92 x 28 x 36 cm (hxbxd) • gewicht: 22 kg • uitvoering\*\*: noten, essen, zwart of wit.

### STYLUS ONE

• aantal eenheden: 3 • laag: Ø 22 cm; midden: Ø 13 cm; hoog: Ø 19 mm (tweekamersysteem) • scheidingsfilter: 6 dB/octaaf; fase-lineair; 400/8000 Hz • Q-factor\*: 0,5 • impedantie: 8 ohm • freq. bereik: 40-22000 Hz • belastbaarheid: 1000 Watt (piek), 100 Watt continu • afmetingen: 102 x 30 x 33,5 cm (hxbxd) • gewicht: 28 kg • uitvoering\*\*: noten, essen, zwart of wit.

### HELIODOOR

• aantal eenheden: 2 • laag: Ø 22 cm; hoog: Ø 25 mm dome (magnetische olie demping) • scheidingsfilter: 6 dB/octaaf; fase-lineair; 3000 Hz • Q-factor\*: 0,6 • impedantie: 8 ohm • freq. bereik: 41-25000 Hz • belastbaarheid: 200 Watt (piek), 60 Watt continu • afmetingen: 85 x 27 x 27 cm (hxbxd) • gewicht: 18 kg • uitvoering\*\*: zwart/wit (stuktuurlak), noten, essen, zwart met nerf, en wit (slijplak).

### MORGANIET

• aantal eenheden: 3 • laag: Ø 22 cm; midden: Ø 13 cm • hoog: Ø 25 mm dome (magnetische olie demping) • scheidingsfilter: 6 dB/octaaf; fase-lineair; 425/3000 Hz • Q-factor\*: 0,6 • impedantie: 8 ohm • freq. bereik: 41-25000 Hz • belastbaarheid: 200 Watt (piek), 80 Watt continu • afmetingen: 85 x 27 x 27 cm (hxbxd) • gewicht: 19 kg • uitvoering\*\*: zwart/wit (stuktuurlak), noten, essen, zwart met nerf, en wit (slijplak).

### REFERENCE

• aantal eenheden: 4 • laag: Ø 22 cm; midden: Ø 52 mm dome (magnetische olie demping); hoog: Ø 28 mm dome (magnetische olie demping); superhoog: Ø 21 mm dome (magnetische olie demping); fase-lineaire opstelling • scheidingsfilter: 6 dB/octaaf; fase-lineair; • Q-factor\*: 0,5 • impedantie: 8 ohm • freq. bereik: 35-40000 Hz • belastbaarheid: 1000 Watt (0,5 sec.), 100 Watt continu • afmetingen: 105 x 33 x 35 cm (hxbxd) • gewicht: 45 kg • uitvoering\*\*: essen, zwart of wit.

\*\* Op bestelling kunnen de luidsprekers (tegen meerprijs) in elke gewenste kleur en afwerking geleverd worden.

## Beeld en geluid Opinie:

### IMPACT 10

De belangrijkste doelstellingen van de ontwerper lijken te zijn waargemaakt. Een heldere klank en geen vermoeiend muziekbeeld dankzij een egale spreiding van de door stereo-definitie bepalende tonen plus een voorbeeldig fasegedrag mede als gevolg van een uitgekende filtertechniek. Aangenaam is ook, hoezeer de klank loskomt van de kastjes.

### Hifi Video Test:

### IMPACT 20

Opvallend, zo noteerde we, is dat steeds de neiging tot harder zetten ontstaat, en dat de conversatie stokte. Wat een mooi royaal geluidsbeeld. De '20' klinkt levendig, opwindend bijna. Het geluidsbeeld is zeer diep, maar tegelijk ook breed. Kortom: zeer muzikaal, en zonder twijfel zeer goed.

### Hifi Video Test:

### IMPACT 30

Zet een TRANSLATOR tussen een willekeurig aantal andere luidsprekers, en je zult zien dat er bijna niemand meteen voor valt, het fraaie uiterlijk buiten beschouwing gelaten. Dat althans is onze ervaring. Translators moet je op je in laten werken, want ze zijn gewoon niet gebouwd voor liefde op het eerste gezicht. De ontwerper heeft een duurzame 'partner' voor ogen, geen spectaculaire binnenkomer die achteraf tegen blijkt te vallen omdat-ie luistermoeheid veroorzaakt. Zodra je bij de IMPACT 30 nu eens niet let op de weergave van naar voren gemixte solo-instrumenten, maar meer op de stille momenten – wanneer hoogstens een ritselfend bekken, een fluisterende snare-drum, een zacht aangeslagen piano-akkoord hoorbaar is, de details die vaak echt verantwoordelijk zijn voor het realisme in het geluid – dan pas komen de kwaliteiten van deze luidspreker echt naar voren. Draai bijvoorbeeld 'DUKE ELLINGTON and JOHNNY HODGE play the blues back to back', en u weet wat ik bedoel.

Zo lieten we iemand, die veel van geluid maar niets van merken weet, uit 5 luidsprekers, met daartussen de IMPACT 30, de 'beste' kiezen. In het oordeel na 2 minuten schakelen kwam de IMPACT niet eens voor! Maar na een uur luisteren kwam diezelfde IMPACT onomstotelijk als winnaar uit de bus. Een dooierlijke luidspreker, absoluut neutraal, die heel spectaculair kan klinken... als de opname tenminste spectaculair is. Een prijs/kwaliteit verhouding van een dikke 9.

### Audio Video Totaal:

### IMPACT 30

De gesloten kast produceert een strak, bijna droog laag dat je leert waarderen omdat het gewoon aanwezig is, meer niet. Stemmen en piano zijn mooi. Het is goed te horen dat er metalen snaren in een piano zitten, en het



klankbeeld is homogeen, zonder instrumenten groter af te beelden dan ze zijn.

### Hifi Video Test:

### IMPACT 50

De IMPACT 50 is een typische luidspreker, en binnen het hier geteste kwartet zeker 'een geval apart'. De geluidskwaliteit is overal prima en in de juiste verhoudingen tot elkaar. Het klankbeeld is goed; diep en heeft een mooie definitie. Kortom het gaat gewoon overal goed. Daar staat tegenover dat er geen punten zijn waarop de TRANSLATOR echt uitblinkt. Iemand vergeleek hem met een Mercedes: gewoon goed, maar nergens echt heel goed. Dit in tegenstelling tot de drie andere luidsprekers uit dit nummer, die duidelijk sterke en zwakke kanten hebben.

De ervaring leert dat je van een neutraal en gelijkmatig product vaak het langste plezier hebt. Het is duidelijk de muziek bij de IMPACT 50 die voor het luisterplezier moet zorgen, en niet een of andere gimmick van de luidspreker zelf.

### Beeld en Geluid Opinie:

### HELIODOOR

De HELIODOOR is een aanwinst; deze zeer fraai uitzijnde, heel goed ontworpen en mooi klinkende nieuweling van TRANSLATOR; ook weer een lage Q-factor, waardoor het strakke laag en een neutraal karakter prettige kenmerken van de HELIODOOR zijn. Ook is er veel aandacht besteed aan het binnenleven, denk alleen maar eens aan VAN DEN HUL bedrading. Het prijskaartje is dan ook een aangename verrassing, want voor die prijs heeft men een behoorlijke portie kwalitatief hoogwaardig geluid in huis. Eens te meer; binnen onze vaderlandse grenzen kunnen ze er wat van!

### Hifi Video Test:

### STYLUS ONE

Een 'ongehoorde' prestatie, die een unieke

luisterervaring teweeg brengt. Het geluidsbeeld als een acoustische wolk, die als een deken over je heen wordt gelegd. Waarin alle details hun eigen plaats behouden, waar geen moeite bestaat om de plaatsing van vocalisten en solisten te schatten, om je de grootte van het orkest voor te stellen en om je de oorspronkelijke (opname)ruimte voor de geest te halen. Het hele karakter van de luidspreker straalt een beheerste rust uit, een volgestrekte controle over alle aangeboden signalen. Draai gerust de strijkbasen uit Beethovens 9e. Wij waren verbaasd. Probeer zonder terughoudendheid om de ONES te verwarren met Courtney Pine's 'Children of the Ghetto'. Wij wisten niet wat we hoorden. Laat met sarcastisch genoegen de plukbasen van Level 42's 'Loves Games' los. Wij waren stil. Gooi er nog die angstige hoge sopraan uit Mozart's 'Alleluja' tegenaan. Wij waren voldaan. Dit zonder compromis, een luidspreker waarover we alleen maar enthousiast kunnen zijn. Een brok high-tech van de allerbovenste plank. En in vergelijking met de concurrentie nauwelijks duur te noemen. De aanrader waarmee u bescijst snel kennis moet maken.

### Audio Video Totaal:

### STYLUS ONE

Het laag is strak, nauwkeurig en toch niet ondervoed.

Het resultaat is een sprankelende luidspreker met een ruimtelijk goed gedifferentieerd klankbeeld.

*Note fabrikant: De STYLUS ONE is uit vele andere luidsprekers genomineerd en heeft de 'Innovation Award 1991' verkregen vanwege de bijzondere midden-eenheid die is toegepast.*

### Hifi Video Test:

### REFERENCE

De REFERENCE werd gebouwd met de digitale audio in het achterhoofd.

Dynamiek! En dynamisch is hij, de REFERENCE. Bij hoog of laag volume, bij zuinig bewaarde PCM-platen of bij slordige singeltjes.

Inderdaad, het laag is ongelofelijk strak, het midden volkomen ongekleurd, het hoog transparant en sprankelend. Een formidabele attack, die voor een onvermoede levendigheid zorgt. En dat alles in ideaal evenwicht, de weegschaal in balans.

Zelfs als je links van de linkerbox gaat staan, blijft het stereobeeld bewaard. Stemmen klinken zo natuurlijk als je maar zou wensen. En wat een vermoeiingsfactor is daar heeft de REFERENCE nog nooit van gehoord. Al te makkelijk zouden we er nu weer een grijze gehaktballenstory van kunnen maken door van enige terughoudendheid blij te geven, wat 'maaren' te poneren en een diepzinnige verhandeling te beginnen over een 'wat verkeerd gekozen componentje'. Daar kan en mag in dit geval geen sprake van zijn. Dit knappe ontwerp draagt met recht de naam REFERENCE.



FABRIKANT:  
TRANSLATOR NEDERLAND  
Grootzeil 9, 3891 KH Zeewolde  
tel.: 03242 - 4995 fax: 03242 - 5332

VERTEGENWOORDIGING BENELUX:  
AUDIO Postbus 6, 5366 ZG Megen  
tel.: 04122 - 2686

5 jaar garantie

\* De Q-factor van een systeem is een grootheid die wordt uitgedrukt in een getal. Het getal van de Q-factor geeft aan in welke mate een systeem natrilt, als het muzieksignaal plotse-ling start en/of stopt. Voor een systeem met een Q-factor van 0,5 geldt per definitie dat het Non-Resonant is, met andere woorden een nauwkeuriger impulsgedrag.